

Intervention du Consul Général pour la réception du 14 juillet 2010

Madame la Représentante du Premier ministre de l'Ontario, Dear Mrs Aileen CARROLL,
Monsieur le Conseiller à l'Assemblée des Français de l'Etranger, Cher Dan Brignoli,
Chers collègues du Corps Consulaire
Chers compatriotes,
Chers amis de la France

Je suis très heureux et honoré de vous accueillir en ce jour de Fête nationale française.
Bienvenue à tous.

Je tiens tout d'abord à remercier chaleureusement le Collège universitaire Glendon - et je salue tout particulièrement son « Principal », M. Kenneth McRoberts, qui est avec nous ce soir – ainsi que l'Université de York qui nous fait l'honneur (pour la sixième fois) de nous accueillir dans ce cadre magique. Quoi de mieux qu'un collège bilingue, symbole des liens étroits et profonds qui unissent la France et le Canada pour vous recevoir en ce jour de fête.

Je voudrais aussi remercier la société Corby distilleries qui apporte une belle contribution à cette réception avec des boissons françaises comme le pastis de Marseille Ricard.

Je voudrais également souhaiter la bienvenue à nos amis non francophones qui sont également parmi nous et qui ont accepté de partager ce moment d'amitié. Je les remercie chaleureusement de leur présence.

I would also like to extend a warm welcome to our non-French-speaking friends who have joined us on this occasion and who were kind enough to share this celebration with us. I would like to thank them warmly for being with us today.

Thank you also to prominent Torontonians for being with us today. We also received a message from Mr David Miller.

Chers amis,

Cette rencontre annuelle reste un rendez vous important pour nous tous. C'est un lien important avec la France et avec notre histoire. C'est également la possibilité d'offrir un moment d'amitié et d'unité pour nos compatriotes qui vivent à Toronto et dans sa région. A travers vous, ce soir, je tiens à saluer tous les Français du Canada. Je considère chacun d'entre eux comme bâtisseur de la relation franco-canadienne au quotidien. C'est aussi pour cela que la célébration de la fête nationale à l'étranger a été maintenue cette année malgré le contexte général de réduction des dépenses publiques en France.

La célébration du 14 juillet, qui a commencé ce matin avec la cérémonie du lever du drapeau à l'Hôtel de ville, est aussi l'occasion d'accueillir de nouveaux compatriotes qui ont rejoint cette année, à leur demande, la communauté française et à qui j'ai eu l'honneur de remettre « *une déclaration de Nationalité française* ».

Cette année, je souhaite mettre à l'honneur ces nouveaux français venus de divers horizons qui ont fait le choix de rejoindre notre communauté. Ils sont parmi nous ce soir et je les salue tout particulièrement. Ils sont un lien entre le Monde et la France, entre le Canada et la France, entre l'Ontario et la France. Ils sont aussi le symbole de cette tradition française d'accueil qui se poursuit, il est important de le rappeler. Ils nous enrichissent et je les en remercie.

This year, I would like honour these new French citizens who, all with various backgrounds, have chosen to join the French republic and the French citizenship. They are here with us tonight and I would like to express a special welcome to them. They represent a link between the World and France, Canada and France, and Ontario and France. They are also the symbol and the reminder of the continuing French tradition of openness and welcoming. They enrich our community and for this, I thank them.

La France est un pays qui continue d'attirer et qui a beaucoup à offrir. Et pas seulement sur le plan touristique. La France a traversé en 2009 la pire crise de l'économie mondiale. Elle a comparativement à d'autres assez bien résisté et a pu renouer avec la croissance au dernier trimestre 2009. Sur le plan international, la France a choisi depuis longtemps d'agir et de parler au nom des valeurs que nous défendons inlassablement et que nous partageons avec nos amis canadiens : la paix, la coopération et la solidarité.

Internationally, France chose a long time ago to act and to stand for values that we tirelessly continue to defend and that we share with our Canadian friends: peace, cooperation and solidarity.

Le mois de juin a été chargé pour le Canada et l'Ontario qui ont accueilli les sommets du G8 et du G20. Le Président de la République française, M. Nicolas Sarkozy, qui avait reçu le Premier ministre canadien, M. Harper, à Paris le 4 juin est venu à Muskoka et Toronto et a réaffirmé à ces occasions la vigueur et la profondeur des relations franco-canadiennes. Ces relations sont précieuses et il nous appartient à tous de conserver et d'alimenter ce lien privilégié.

Dans cette perspective, le 400^{ème} anniversaire de la présence française en Ontario sera l'occasion, dans les années qui viennent, de souligner la force des relations qui unissent aujourd'hui encore la France au Canada anglophone et à l'Ontario en particulier. Ce sera aussi l'occasion de rappeler que le premier européen à être venu en Ontario s'appelait Etienne Brulé. Je saisis l'occasion de votre présence, Madame, et de celle de diverses personnalités qui s'intéressent à Toronto et à son histoire, pour évoquer cet anniversaire qui mérite, si je peux me permettre, d'être soutenu par les responsables de la province et de Toronto, cette « ville magnifique » comme l'a dit le Président Sarkozy dans sa conférence de presse à la fin du G20.

From this perspective, the anniversary marking 400 years of the French presence in Ontario will be the occasion, in the years to come, to highlight the strong relations that still today link France to anglophone Canada and to Ontario, in particular. This will also be the occasion to remind us all that the first European to have come to Ontario was a man named Etienne Brulé. I would like to take this opportunity, where we have been honoured by your presence, Madame, and the presence of a number of people who are greatly interested in Toronto and its (French) history to evoke this anniversary which - if I may say so - certainly deserves the support of Ontario and Toronto – this “magnificent city”, to use the words of President Sarkozy pronounced during the press conference following the G20 meetings.

Thank you for your attention. I wish you all a great celebration!

Long live France-Canada relations!
Long live Canada!
Long live France!
Vive le Canada, Vive la France !